

The Łódź-ZHAW Duo Colloquium on Translation and Meaning – the conference programme

Thursday, 3 December

09:30	Conference opening	
09:40 – 10:40	<p>OPENING KEYNOTE</p> <p>Translation, meaning and context</p> <p>Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Marcel Thelen, Gary Massey and Łukasz Bogucki</p>	
10:40 – 11:40	<p>SPECIAL ADDRESS</p> <p>Founding Scientific Excellence – European Council of Research funding schemes from Social Sciences and Humanities perspective</p> <p>Alicja Maria Okoniewska</p>	
11:40 – 12:00	<i>Break (during breaks a separate Session will be opened for free discussion)</i>	
SESSION 12:00 – 14:00	Session 1	Session 2
12:00 – 12:30	<p>On the role of creativity trait on metaphoric and technical text translation</p> <p>Katarzyna Jankowiak and Olha Lehka-Paul</p>	<p>Exploring English-to-Polish translation through phrase frames: a corpus-based study</p> <p>Łukasz Grabowski</p>
12:30 – 13:00	<p>In and out of context: the cognitive cost of information handling in the translation process</p> <p>Bogusława Whyatt</p>	<p>Raising translator trainees’ awareness of context through post-editing. Reflections of a practitioner delivering a contract translation module (EN/PL)</p> <p>Anna Setkowicz-Ryszka</p>
13:00 – 13:30	<p>Translator training in multimodal document reading: when decontextualization meets distortion</p> <p>Olli Philippe Lautenbacher</p>	<p>Contrasting English and Polish collocations in research papers in the context of translation</p> <p>Aleksandra Makowska</p>
13:30 – 14:00	<p>Accounting for mistranslations in the context of cognitive retention of force-dynamics event structures in translation</p> <p>Katarzyna Wiśniewska</p>	<p>Use of transformations in translating soft and hard news: a corpus study</p> <p>Hala Sharkas</p>

14:00 – 15:00	<i>Break</i>	
SESSION 15:00 – 16:30	Session 1	Session 2
15:00 – 15:30	Moving from a Vacuum to the Living Session: the engagement of the consumer in audio description for screen. Polly Goodwin	Translating the EU institutions: Is (machine) translation the new language of Europe? Krzysztof Łoboda
15:30 – 16:00	How much do viewers mind typos in their subtitles? Mikołaj Deckert	Do translators like machine translation? Insights from a study. Michał Kornacki
16:00 – 16:30		When context is programmed in language: pragmatic idioms and machine translation Judyta Mężyk
16:30 – 16:45	<i>Break</i>	
16:45 – 17:45	PLENARY LECTURE From reproduction to creative approximation in English as a lingua franca contexts - a paradigm shift in T&I? <i>(English version of the plenary lecture to be delivered on Saturday)</i> Michaela Albl-Mikasa	

Friday, 4 December

10:00 – 11:00	PLENARY LECTURE Contextualizing Translation Expertise Hanna Risku	
11:00 – 11:15	<i>Break</i>	
SESSION 11:15 – 12:45	Session 1	Session 2
11:15 – 11:45	Translation quality assessment contextualised Marcel Thelen	The impact of interpreter agency on Thai women's access to public services in Finland Valisa Krairiksh
11:45 – 12:15	Intermediate terminology in media reports on COVID pandemic: implications for interpreters and translators Konrad Klimkowski	Translational repairs in conference interpreting students: findings from a pilot study Joanna Mirek
12:15 – 12:45	Understanding the development of translation competence: insights from translation theory and from a longitudinal study Marta Chodkiewicz	Comprehensibility of medical texts as a challenge for medical translators Anna Bączkowska and Ewa Kościalkowska-Okońska
12:45 – 14:00	<i>Break</i>	
14:00 – 15:00	PLENARY LECTURE Context, contextualisation and (multimodal) text Yves Gambier	
15:00 – 15:15	<i>Break</i>	
SESSION 15:15 – 17:00	Session 1	Session 2
15:15 – 15:45	Mapping translation research for a translation student and teacher. Pedagogical contexts in Translation Studies Maria Piotrowska	Non-textual aspects of a literary translator's work in the 19th century Karolina Siwek

15:45 – 16:15	<p>Expect the unexpected and still be surprised: Teaching translation through projects during the Covid-19 pandemic</p> <p>Urszula Paradowska</p>	<p>Siding with things or parting with things? Francis Ponge in selected Polish and English translations.</p> <p>Bartosz Sowiński</p>
16:15 – 16:45	<p>Metacognition and professional development: a study on translation graduates' self-concept</p> <p>Paulina Pietrzak</p>	<p>Polish Professional Sworn Translator's Code as a reference in teaching translation and training translators</p> <p>Agata Sadza</p>
16:45 – 17:00	<i>Break</i>	
Q&A SESSION 17:00 –	Q&A and closing remarks for the English session	

Saturday, 5 December

10:00 – 11:00	PLENARY LECTURE Translatorische Aufbereitung im Zeitalter von Englisch als Lingua franca – ein Paradigmenwechsel? Michaela Albl-Mikasa
11:00 – 11:30	<i>Break</i>
SESSION 11:30 – 14:00	German session
11:30 – 12:00	Terminologiewerk bei der Patentübersetzung Lukasz Płes
12:00 – 12:30	Aussprachevermittlung in der Dolmetscherausbildung Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska
12:30 – 13:00	Zur Analyse des Lokalisierungsprozesses Marcin Michoń
13:00 – 13:30	Nationale Debatten für ein Europäisches Publikum mittels Übersetzung darstellen: Übersetzungspraktiken auf der Eurotopics-Presseschau-Plattform Maria Teresa Sanchez Nieto
13:30 – 14:00	Problematik der audiodeskriptiven Translation in den Dokumentarfilmen. Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska